

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 22 JANVIER 1936

**Projet de Loi approuvant la Convention commerciale provisoire conclue entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le 5 septembre 1935.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

Lors des pourparlers qui ont conduit à l'établissement des relations diplomatiques belgo-soviétiques, il fut entendu que l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la Belgique engageraient ultérieurement des négociations en vue de la conclusion d'un Accord commercial. Ces négociations, qui se sont poursuivies à Paris, ont abouti le 5 septembre 1935 à la signature d'une Convention commerciale provisoire que le Gouvernement soumet à votre approbation.

Il importait de rechercher les bases qui assureraient le développement des rapports commerciaux entre les deux pays. Jusqu'à présent, les échanges s'effectuaient en l'absence d'un statut conventionnel; et, à défaut de relations officielles, le Gouvernement n'était pas en mesure de prêter un appui efficace aux hommes d'affaires belges désireux de faire des opérations commerciales avec l'Union Soviétique ou de rendre plus actifs les courants économiques déjà existants entre la Belgique et la Russie.

## BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 22 JANUARI 1936

**Wetsontwerp tot goedkeuring van het voorloopig handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, gesloten op 5 September 1935.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Tijdens de besprekingen die geleid hebben tot het instellen van Belgisch-Sovjetische diplomatieke betrekkingen, werd er afgesproken dat de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en België naderhand in onderhandeling zouden treden met het oog op het sluiten van een handelsverdrag. Deze onderhandelingen, die te Parijs hebben plaats gehad, hebben op 5 September 1935 geleid tot de ondertekening van een voorloopig handelsverdrag dat de Regeering aan uwe goedkeuring onderwerpt.

Het kwam er op aan, de beginselen te zoeken waardoor de ontwikkeling der handelsbetrekkingen tusschen beide landen zou worden verzekerd. Tot nu toe geschiedde het ruilverkeer zonder dat er een bij overeenkomst vastgesteld statuut bestond, en, bij gebrek aan officieele betrekkingen, was de Regeering niet in staat een afdoenden steun te verleen aan de Belgische zakenlieden, die handelsverrichtingen met de Sovjet-Unie wenschten te doen of de reeds tusschen België en Rusland bestaande economische stroomingen levendiger wenschten te maken.

La Convention précitée porte remède à cet état de choses. Elle comprend en réalité deux parties : la première est relative aux questions commerciales proprement dites; la seconde constitue le statut de la Représentation Commerciale que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes établira en Belgique.

Dans le domaine commercial, la Convention est basée sur le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, qui est prévu en matière de droits de douane et de droits accessoires (article 1<sup>er</sup>), en matière de transit (article 4) et de navigation (article 5). En vertu de l'article 3, le même traitement est garanti à l'U. R. S. S. pour les produits dont l'importation dans l'Union Belgo-Luxembourgeoise est soumise à une réglementation spéciale. L'article 6 excepte de la clause de la nation la plus favorisée les privilèges accordés par l'U. R. S. S. à certains pays limitrophes. Cette clause, connue sous le nom de clause asiatique et baltique, figure dans tous les traités conclus par l'U. R. S. S.

La disposition la plus intéressante pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise est celle de l'article 2, par laquelle l'U. R. S. S. prend l'engagement de placer en Belgique et au Luxembourg pour 190 millions de francs de commandes pendant l'année prenant cours au 1<sup>er</sup> octobre 1935, et pour 200 millions de francs pendant l'année suivante. Ces chiffres, bien qu'ils ne réalisent pas entièrement les espoirs que l'on avait conçus, garantissent cependant un accroissement sensible de la valeur de nos exportations vers l'U. R. S. S. par rapport au total atteint au cours des exercices précédents.

Il convient de remarquer que ce ne sont pas là des chiffres maxima, mais qu'il s'agit d'un engagement ferme. Et rien n'empêche que ce montant d'ex-

Deze toestand wordt verholpen door het bovenvermeld Verdrag dat feitelijk uit twee deelen bestaat : het eerste heeft betrekking op de eigenlijke gezegde commercieele kwesties; het tweede is het statuut van de Handelsvertegenwoordiging die de Regeering van de Unie der Socialistische Sovjet-republieken in België zal vestigen.

Op handelsgebied is de Overeenkomst gegrondvest op de wederzijdse behandeling der meestbegunstigde natie, die voorzien is inzake tolrechten en bijkomende rechten (artikel 1), inzake doorvoer (artikel 4) en scheepvaart (artikel 5). Krachtens artikel 3 wordt een even gunstige behandeling gewaarborgd aan de U. S. S. R. voor de producten waarvan de invoer in de Belgisch-Luxemburgsche Unie aan een bijzondere reglementeering onderworpen is. Bij artikel 6 worden van de clause van meestbegunstiging de voorrechten uitgezonderd die door de U. S. S. R. aan zekere aangrenzende landen verleend worden. Deze clause, bekend onder den naam van Aziatische en Baltische clause, komt voor in al de verdragen door de U. S. S. R. gesloten.

De voor de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie meest belangwekkende bepaling is die van artikel 2 waardoor de U. S. S. R. de verbintenis aangaat in België en Luxemburg voor 190 miljoen frank bestellingen te plaatsen gedurende het jaar dat begint op 1 October 1935, en voor 200 miljoen frank gedurende het volgende jaar. Deze cijfers, alhoewel zij de verwachtingen niet heelemaal bevredigen, waarborgen nochtans een aanzienlijke toeneming van de waarde van onzen uitvoer naar de U. S. S. R., in verhouding tot het totaal tijdens vorige dienstjaren bereikt.

Er valt op te merken dat dit geen maximumcijfers zijn, maar dat het gaat om een vaste verbintenis. Niets zou kunnen verhinderen dat dit uit-

portation ne soit dépassé à la faveur des contacts qui s'établiront d'une part entre le Chef de la Représentation Commerciale Soviétique en Belgique et le Représentant qualifié du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et, d'autre part, entre la Légation de Belgique à Moscou et l'Administration soviétique.

Les dispositions des articles 1 à 6 de la Convention, qui ont été provisoirement mises en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre dernier, cesseront leurs effets le 1<sup>er</sup> octobre 1937.

\* \* \*

Les articles 7 à 16 de la Convention concernent le statut de la Représentation Commerciale de l'U. R. S. S. en Belgique et les garanties, d'ordre juridique, dont bénéficieront les relations commerciales avec ce pays. Ces stipulations ne seront d'application que lorsque la Convention aura été ratifiée (article 17); elles resteront en vigueur pendant trois ans et continueront ensuite à être appliquées par tacite reconduction (article 18).

Le Chef de la Représentation commerciale et son adjoint (les attributions de la Représentation Commerciale sont définies à l'article 7) font partie du personnel officiel de la Légation de l'U. R. S. S. à Bruxelles mais les immunités diplomatiques qu'ils possèdent à ce titre ne pourront être invoquées, en ce qui concerne les contestations relatives aux transactions commerciales auxquelles la Représentation Commerciale aura été partie, pour échapper à la juridiction des tribunaux compétents (article 8). L'immunité de juridiction dont, suivant les règles du Droit International, l'U. R. S. S. bénéficie, en principe, en tant qu'Etat, ne s'étend pas à son activité commerciale.

voerbetrag overschreden werd, dank zij de betrekkingen die zullen ontstaan, eenerzijds tusschen het Hoofd der Sovjetische Handelsvertegenwoordiging in België en den bevoegden vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenland-schen Handel en, anderzijds, tusschen het Gezantschap van België te Moskou en het Sovjetisch Bestuur.

De bepalingen van artikelen 1 tot 6 der Overeenkomst, die voorloopig in werking zijn getreden op één October 1.1., zullen ophouden uitwerking te hebben op één October 1937.

\* \* \*

De artikelen 7 tot 16 van het Verdrag hebben betrekking op het statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. in België en op de waarborgen van juridischen aard, waardoor de handelsbetrekkingen met dit land zullen begunstigd worden. Deze bepalingen zullen eerst in werking treden wanneer het Verdrag zal bekrachtigd zijn (artikel 17); ze zullen gedurende drie jaar toegepast worden en vervolgens door stilzwijgende hernieuwing in werking blijven (artikel 18).

Het Hoofd van de Handelsvertegenwoordiging en zijn adjunct (de bevoegdheden van de Handelsvertegenwoordiging zijn in artikel 7 omschreven) maken deel uit van het officieele personeel van het Gezantschap van de U. S. S. R. te Brussel, maar de diplomatieke immunititeiten die zij uit dien hoofde genieten mogen niet worden ingeroepen, in zake geschillen betreffende handelstransacties waarbij de Handelsvertegenwoordiging partij geweest is, om zich aan de rechtsmacht der bevoegde rechtbanken te onttrekken (artikel 8). De immunitet van juridictie waarvan, volgens de regelen van het volkenrecht, de U. S. S. R. principieel als Staat het voordeel geniet, strekt zich niet uit tot haar bedrijvigheid op handelsgebied.

Il est d'autre part spécifié que la Représentation Commerciale pourra à la suite d'un accord préalable avec le Gouvernement belge, établir des agences en Belgique (article 10) mais des immunités en matière fiscale (article 9) ne sont concédées qu'à un nombre limité de fonctionnaires de la Représentation Commerciale.

La Convention distingue ensuite (article 11) les opérations de la Représentation Commerciale effectuée par les personnes autorisées à cet effet (article 12), et les opérations des organes économiques d'État qui, aux termes de la législation soviétique, bénéficient d'une personnalité juridique distincte.

Les recours en justice et le gage des commerçants qui traiteront avec un de ces organes économiques d'État seront, sauf dans le cas où la Représentation Commerciale aurait garanti l'opération, ceux qui sont accordés ou reconnus par le droit commun en ce qui concerne les contrats conclus avec une personne juridique étrangère. En attendant la conclusion d'un traité d'établissement, les Hautes parties contractantes sont convenues d'accorder mutuellement à leurs ressortissants respectifs le traitement de la nation la plus favorisée (article 16).

Les transactions effectuées ou garanties par la Représentation Commerciale engagent, par contre, la responsabilité de l'État et sont soumises aux règles particulières que la Convention fixe.

En principe les contestations relatives à ces transactions seront de la compétence des tribunaux belges (article 13). D'autre part, les biens de la Représentation Commerciale sont, à raison de la responsabilité assumée par l'U. R. S. S., soustraits à toute mesure conservatoire (article 14) — la saisie-arrêt en vertu d'un jugement rendu sur le fond, n'est pas considérée

Anderzijds is er bepaald dat de Handelsvertegenwoordiging, na voorafgaand akkoord met de Belgische Regering, in België agentschappen zal mogen vestigen (artikel 10), maar immuniteiten in zake belastingen (artikel 9) worden slechts aan een beperkt aantal ambtenaren van de Handelsvertegenwoordiging verleend.

Het Verdrag maakt vervolgens een onderscheid (artikel 11) tusschen transacties van de Handelsvertegenwoordiging, verricht door de daartoe gemachtigde personen (artikel 12), en de transacties der economische Staatsorganen die, luidens de Sovjetische wetgeving, een afzonderlijke rechtspersoonlijkheid bezitten.

Het recht van toevlucht tot de rechtbanken alsmede het pandrecht der handelaars, die met een dezer economische Staatsorganen zaken doen, zullen, tenzij de Handelsvertegenwoordiging de transactie zou waarborgd hebben, degene zijn die het gemeene recht verleent of erkent in zake contracten aangegaan met een vreemde rechtspersoonlijkheid. In afwachting dat een vestigingsverdrag gesloten wordt, zijn de Hooge Verdragsluitende Partijen overeengekomen wederzijds aan hun respectieve onderhoorigen de behandeling der meestbegunstigde natie te verleen (art. 16).

Voor de transacties verricht of waarborgd door de Handelsvertegenwoordiging is daarentegen de Staat verantwoordelijk; deze transacties zijn onderworpen aan de bijzondere regelen die het Verdrag voorziet.

In beginsel zullen de betwistingen aangaande deze transacties behooren tot de bevoegdheid van de Belgische rechtbanken (artikel 13). Anderzijds worden de goederen van de Handelsvertegenwoordiging, om reden van de verantwoordelijkheid door de U. S. S. R. gedragen, aan elken maatregel tot bewaring onttrokken (artikel 14), het beslag onder derden krachtens een

comme telle. Enfin l'immunité de saisie dont bénéficient les biens des États ne sera pas admise en ce qui concerne les biens ayant trait aux opérations de la Représentation Commerciale (article 15).

Ces dispositions écartant les principes qui pourraient s'opposer relativement à l'exercice du commerce par un Etat, tendent à assurer à nos commerçants des garanties appropriées au caractère spécial des relations économiques avec l'U. R. S. Si l'on tient compte de l'ampleur des opérations commerciales envisagées par la Convention, les mesures conservatoires, dont suivant notre législation l'effet n'est pas limité au montant de la demande, risquaient d'apporter aux transactions de sérieuses entraves sans procurer cependant des sauvegardes utiles. D'autre part, en ce qui concerne les mesures d'exécution sur les biens de la Représentation Commerciale — les marchandises en transit étant exclues de ces mesures dans l'intérêt même de notre commerce maritime —, nos commerçants bénéficieront du régime de droit commun sans qu'ils soient privés de la garantie spéciale résultant de la responsabilité assumée par l'U. R. S. vis-à-vis du Gouvernement belge en vertu de la présente Convention.

L'on peut espérer que l'ensemble des dispositions de la Convention soumise à votre approbation sera de nature à consolider et à intensifier encore les rapports commerciaux entre l'Union Belgo-Luxembourgeoise et l'U. R. S. S.

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Etrangères et  
du Commerce Extérieur,*

eindvonnis over den grond der zaak uitgesproken, wordt echter niet als zoodanig beschouwd. Ten slotte zal de vrijstelling van beslaglegging, waarvan de goederen der Staten het voordeel genieten, niet worden aanvaard wat betreft de goederen, die betrekking hebben op de verrichtingen der Handelsvertegenwoordiging (artikel 15).

Deze bepalingen, die de beginselen ter zijde stellen, welke zich zouden kunnen verzetten tegen de uitoefening van den handel door een Staat, hebben tot doel aan onze handelaars waarborgen te verzekeren die aangepast zijn aan het bijzondere karakter der economische betrekkingen met de U. S. S. R. : wanneer men rekening houdt met den omvang der handelsverrichtingen door de Overeenkomst voorzien, dan bestond er gevaar dat de maatregelen tot bewaring, waarvan de uitwerking volgens onze wetten niet beperkt is tot het bedrag der vordering, de transacties ernstig zouden belemmeren zonder nochtans nuttige waarborgen te verstrekken; anderzijds, wat betreft de maatregelen tot uitvoering op de goederen van de Handelsvertegenwoordiging — de transito-goederen van deze maatregelen uitgesloten zijnde in het belang zelf van onzen maritiemen handel — zullen onze handelaars het voordeel genieten van het regiem van gemeen recht, zonder dat hun de bijzondere waarborg zal ontzegd worden die voortvloeit uit de verantwoordelijkheid welke de U. S. S. R. op zich neemt tegenover de Belgische Regeering krachtens onderhavig Verdrag.

Men mag verwachten dat de bepalingen der aan uwe goedkeuring onderworpen Overeenkomst van aard zullen zijn om het handelsverkeer tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Unie en de U. S. S. R. te bevestigen en uit te breiden.

*Den Eerste Minister,  
Minister van Buitenlandsche Zaken  
en van Buitenlandschen Handel,*

P. VAN ZEELAND.

**Projet de Loi approuvant la Convention commerciale provisoire conclue entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le 5 septembre 1935.**

**Wetsontwerp tot goedkeuring van het voorlopig handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, gesloten op 5 September 1935.**

**Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE UNIQUE.**

Est approuvée la Convention Commerciale provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

Donné à Bruxelles, le 3 janvier 1936.

**Léopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel:

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

**EENIG ARTIKEL.**

Wordt goedgekeurd het Voorlopig Handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.

Gegeven te Brussel, 3 Januari 1936.

**LÉOPOLD.**

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

Van 's Koningswege :

*Den Eerste Minister,  
Minister van Buitenlandsche Zaken  
en van Buitenlandschen Handel,*

**P. VAN ZEELAND.**

**Convention commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.**

A la date du 5 septembre 1935, a été signée à Paris une Convention commerciale provisoire entre l'Union belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

Le texte de cette Convention se trouve reproduit ci-après :

**Convention commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.**

Le Gouvernement belge, agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, animés du vif désir de développer les échanges et d'intensifier les relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, ont résolu de conclure une Convention commerciale provisoire.

Ils ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement belge :

M. Emile Casteur, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce Extérieur,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

M. Cholom Dvolaitski, Représentant commercial de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en France, qui, après avoir échangé leurs

**Voorloopig Handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.**

Den 5<sup>e</sup> September 1935 werd te Parijs geteekend een Voorloopig Handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

Hierna volgt de tekst van dit verdrag :

**Voorloopig Handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.**

De Belgische Regeering, handelend in naam van de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie krachtens bestaande verdragen, Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken beziel met den vurigen wensch het handelsverkeer te bevorderen en de handelsbetrekkingen tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken uit te breiden, hebben besloten een voorloopig Handelsverdrag aan te gaan.

Zij hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

De Belgische Regeering :

Den heer Emile Casteur, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Directeur Generaal van den Buitenlandschen Handel;

De Regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Den heer Cholom Dvolaitski, Handelsvertegenwoordiger van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in Frankrijk, dewelke, na hun volmachten

pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE PREMIER.

Les Hautes parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, les conditions de paiement des droits et taxes, tant à l'importation qu'à l'exportation, la mise des marchandises dans les entrepôts, les modes de vérification et d'analyse et le classement douanier des marchandises, l'interprétation des tarifs, ainsi que pour les règles, formalités et charges ou redevances auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront en aucun cas, assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaire et en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront, en aucun cas, assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

uitgewisseld en ze in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

#### ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen elkander de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling der meestbegunstigde natie te verleenen, voor al wat betrekking heeft op de tolrechten en alle bijkomende rechten, de voorwaarden van betaling der rechten en taxes, zoowel bij den invoer als bij den uitvoer, het opslaan van goederen in entrepot, de wijze van verificatie en van ontleding en de douane-classificatie der goederen, de uitlegging der tarieven, alsmede wat betreft de regelen, formaliteiten en lasten of vergoedingen waaraan de verrichtingen van inkleding zouden kunnen onderworpen worden.

Dienvolgens zullen de natuurlijke of vervaardigde producten herkomstig en komende uit het grondgebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen in geen geval onderworpen worden, in bovenbedoelde opzichten, aan andere of hoogere rechten, taxes of lasten, noch aan andere of meer bezwarende regels of formaliteiten dan degene waaraan de gelijkaardige producten herkomstig en komende uit onverschillig welk derde land, onderworpen zijn of zullen worden.

Evenzoo zullen de natuurlijke of vervaardigde producten uitgevoerd uit het grondgebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen met bestemming naar het grondgebied der andere Partij in geen geval onderworpen worden, in dezelfde opzichten, aan andere of hoogere rechten, taxes of lasten, noch aan andere of meer bezwarende regels of formaliteiten dan degene waaraan de producten van denzelfden aard, bestemd voor het grondgebied van onverschillig welk derde land, onderworpen zijn of zullen worden.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque ou destinés au territoire d'un pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de même nature originaires et en provenance du territoire de l'autre Partie ou destinés au territoire de cette Partie.

## ART. 2.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes s'engage à importer, pendant l'année prenant cours à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1935, des marchandises belgo-luxembourgeoises pour une somme totale de cent quatre-vingt-dix millions de francs belges et, pendant l'année suivante, pour une somme totale de deux cents millions de francs belges.

Il est entendu que ces importations ne pourront être effectuées que pour autant que les prix correspondent aux prix normaux du marché international et que les conditions techniques et de livraison soient acceptables.

La valeur totale des importations susvisées sera établie d'après les prix FOB ou les prix franco-frontière de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Seront comprises dans les sommes fixées au premier alinéa du présent article, les marchandises originaires du Congo Belge ou des Territoires du Ruanda-Urundi sous mandat belge, expédiées soit directement de ces territoires, soit du territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Al de voordeelen, gunsten, voorrechten en vrijstellingen die in bovenvermelde aangelegenheden verleend werden of in de toekomst zullen verleend worden door een der Hoogere Verdragsluitende Partijen aan de natuurlijke of vervaardigde producten herkomstig en komende uit onverschillig welk derde land of bestemd voor het grondgebied van om het even welk land, zullen onmiddellijk en zonder vergelding toegepast worden op de producten van denzelfden aard herkomstig en komende uit het grondgebied der andere Partij of bestemd voor het grondgebied dezer Partij.

## ART. 2.

De Regeering van de Unie des Socialistische Sovjetrepublieken verbindt er zich toe, gedurende het jaar beginnende op den datum van den 1<sup>en</sup> October 1935, Belgisch-Luxemburgsche goederen in te voeren voor een totale som van honderd negentig millioen Belgische franken en gedurende het volgende jaar voor een totale som van tweehonderd millioen Belgische franken.

Het is verstaan dat deze invoer slechts zal kunnen geschieden voor zoover de prijzen overeenstemmen met de normale prijzen der internationale markt en voor zoover de technische voorwaarden alsmede de voorwaarden van levering aanneemelijk zijn.

De totale waarde van bovenvermelden invoer zal vastgesteld worden volgens de prijzen F. O. B. of de prijzen franco aan de grens der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie.

Zullen begrepen worden in de sommen vastgesteld in het eerste lid van onderhavig artikel, de goederen oorspronkelijk uit Belgisch-Congo of uit de Grondgebieden van Ruanda-Urundi onder Belgisch maandaat, verzonden hetzij rechtstreeks uit deze grondgebieden, hetzij uit het grond-

En cas d'évaluation différente par les Hautes Parties Contractantes du montant des importations effectuées par l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes à la fin de chaque période annuelle, chacune d'elles désignera un délégué. Ces deux délégués auront pour mission d'examiner contradictoirement toute la documentation qui sera fournie par chacune des Hautes Parties Contractantes et d'arrêter d'un commun accord le chiffre définitif.

## ART. 3.

Pour les marchandises dont l'importation dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise est soumise à une réglementation spéciale, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes bénéficiera des conditions généralement appliquées aux autres pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée. Toutefois, ces conditions ne devront pas être moins favorables que celles dont les marchandises soviétiques ont bénéficié jusqu'à présent.

Dans le cas où des mesures prises par le Gouvernement belge aggraveraient sensiblement le régime d'importation sur le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour des marchandises dans l'importation desquelles l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a un intérêt évident, les Hautes Parties Contractantes entameraient immédiatement des pourparlers afin de trouver une solution satisfaisante pour les Hautes Parties Contractantes ou afin de reviser la présente convention.

## ART. 4.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à appliquer, sous

gebied van de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie.

Ingeval de Hooge Verdragsluitende Partijen het bedrag van den invoer verricht door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken aan het einde van elk tijdperk van één jaar verschillend zouden schatten, zal elk van hen een afgevaardigde benoemen. Beide afgevaardigden zullen als opdracht hebben de geheele documentatie, die door elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal verstrekt worden, contradictoir te onderzoeken en in gemeen overleg het definitief cijfer vast te stellen.

## ART. 3.

Voor de goederen waarvan de invoer in de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie aan een bijzondere reglementeering onderworpen is, zal de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken het voordeel genieten van de voorwaarden die doorgaans toegepast worden op de andere landen welke het genot hebben van de clause van meest-begunstiging. Deze voorwaarden zullen echter niet minder gunstig mogen zijn dan degene waarvan de Sovjetische goederen tot nu toe het voordeel genoten hebben.

Ingeval zekere maatregelen, genomen door de Belgische Regeering, het regime van den invoer op het grondgebied der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie aanzienlijk zouden verzwaren ten opzichte van goederen waarvan de invoer voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken van klaarblijkend belang is, zouden de Hooge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk in onderhandeling treden ten einde een voor de Hooge Verdragsluitende Partijen bevredigende oplossing te vinden of ten einde onderhavige overeenkomst te herzien.

## ART. 4.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen verplicht zich op de produc-

tous les rapports, aux produits originaires et en provenance de l'autre Partie, transitant par son territoire, le régime de la nation la plus favorisée.

## ART. 5.

Les navires marchands belges et soviétiques, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront respectivement dans les ports et dans les eaux côtières de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et dans les ports et dans les eaux territoriales de la Belgique, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable, à tous égards, que celui accordé aux navires battant pavillon de n'importe quel autre Etat, à leurs équipages, à leurs passagers et à leurs cargaisons.

## ART. 6.

Sont exceptés de la clause de la nation la plus favorisée les faveurs, les avantages et les privilèges actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes aux pays voisins de l'Asie continentale, ainsi qu'à l'Estonie, la Lettonie et la Lithuanie.

## ART. 7.

Le commerce extérieur constituant, d'après les lois de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes un monopole d'Etat, le Gouvernement belge reconnaît au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes le droit d'avoir en Belgique une Représentation commerciale destinée à assurer l'exercice de ce monopole.

Cette représentation commerciale aura pour attributions :

a) de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre l'Union des Républiques

ten herkomstig en komende uit de andere Partij, die door haar grondgebied doorgevoerd worden, het regime der meestbegunstigde natie in alle opzichten toe te passen.

## ART. 5.

De Belgische en Sovjetische koopvaardischepen, hun bemanningen, hun passagiers en ladingen zullen respectievelijk in de havens en in de kustwateren van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en in de havens en in de territoriale wateren van België het voordeel genieten van een behandeling, die in alle opzichten niet minder gunstig zal zijn dan degene toegekend aan schepen die de vlag van onverschillig welken anderen Staat voeren, alsmede aan hun bemanningen, passagiers en ladingen.

## ART. 6.

Van de clausule van meestbegünstiging worden uitgezonderd de gunsten, voordeelen en voorrechten die thans door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken verleend zijn of later zouden kunnen verleend worden aan de naburige landen van het Aziatisch vasteland, alsmede aan Estland, Letland en Littauen.

## ART. 7.

Daar de buitenlandschehandel, volgens de wetten van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, een Staatsmonopolie uitmaakt, erkent de Belgische Regeering aan de Regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken het recht om in België een handelsvertegenwoordiging te hebben, die bestemd is om de uitoefening van dit monopolie te verzekeren.

Deze handelsvertegenwoordiging zal tot taak hebben :

a) bij te dragen tot de ontwikkeling van de economische en handelsbetrekkingen tusschen de Unie der So-

Soviétiques Socialistes et l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes dans le domaine du commerce extérieur;

c) de régler au nom de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes le commerce entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

d) d'exercer le commerce entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

ART. 8.

Le Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique fait, en sa qualité d'organe exerçant le monopole du commerce extérieur de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, partie intégrante de la Légation (Représentation plénipotentiaire) de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique.

Le Chef de la Représentation commerciale et son adjoint font partie du personnel officiel de la Légation (Représentation plénipotentiaire) de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et bénéficient, à ce titre, des privilèges et immunités accordés au personnel officiel des missions diplomatiques. Ils auront le droit de se servir de codes chiffrés. La Représentation commerciale bénéficiera, pour les bureaux occupés par ses services, de toutes les immunités reconnues en ce qui concerne les immeubles des légations; l'étendue de ces bureaux sera délimitée de commun accord.

Les privilèges et immunités diplomatiques, accordés au Chef de la

cialistische Sovjetrepublieken en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie;

b) de belangen van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken op het gebied van den buitenlandschen handel te vertegenwoordigen;

c) in naam van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken den handel tusschen de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie te reglementeeren;

d) handel te drijven tusschen de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie.

ART. 8.

Als orgaan dat het monopolie van den buitenlandschen handel van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken uitoefent, maakt de handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België een integreerend deel uit van het Gezantschap (gevolmachtigde vertegenwoordiging) van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België.

Het hoofd van de Handelsvertegenwoordiging en zijn adjunct maken deel uit van het officieele personeel van het Gezantschap (Gevolmachtigde Vertegenwoordiging) van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en genieten uit dien hoofde de voorrechten en immunititeiten aan het officieele personeel der diplomatieke zendingen verleend. Zij zullen het recht hebben cijfercodes te gebruiken. De handelsvertegenwoordiging zal voor de door haar diensten betrokken bureelen het genot hebben van al de immuniteit toegekend in zake gebouwen van gezantschappen; de uitgestrektheid dezer bureelen zal in gemeen overleg worden vastgesteld.

De diplomatieke voorrechten en immunititeiten aan het hoofd van de han-

Représentation commerciale en Belgique et à son adjoint ne pourront en aucun cas être invoqués par eux pour soustraire la Représentation commerciale à la compétence des tribunaux belges, telle qu'elle est prévue ci-après en ce qui concerne les transactions commerciales auxquelles cette Représentation commerciale aura été partie ou auxquelles elle aura donné sa garantie.

## ART. 9.

Les membres du personnel de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique, chargés de la représentation des intérêts de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes dans le domaine du commerce extérieur, bénéficieront, s'ils sont citoyens de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, nommés et envoyés en Belgique par le Commissariat du Peuple pour le commerce extérieur de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, des immunités fiscales accordées en Belgique aux agents consulaires de nationalité étrangère. Cette faveur ne sera toutefois, pas concédée à plus de huit personnes.

## ART. 10.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes pourra, à la suite d'un accord préalable avec le Gouvernement belge, établir des agences en Belgique.

## ART. 11.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique agit au nom du Gouvernement des Républiques Soviétiques Socialistes, qui assume la responsabilité de toutes les transactions commerciales conclues ou garanties dans le territoire de l'Union

delsvertegenwoordiging in België alsmede aan zijn adjunkttoegestaan, zullen door hen in geen geval mogen worden ingeroepen om de handelsvertegenwoordiging te onttrekken aan de bevoegdheid van de Belgische rechtbanken, zooals deze hierna voorzien is, wat de handelstransacties betreft waarbij deze handelsvertegenwoordiging partij zal geweest zijn of waaraan zij haar waarborg zal gegeven hebben.

## ART. 9.

De leden van het personeel der Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België, die belast zijn met de vertegenwoordiging der belangen van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken op het gebied van den buitenlandschen handel, zullen, zoo zij burgers van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken zijn, benoemd en uitgezonden naar België door het volkscommissariaat voor den buitenlandschen handel van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, het genot hebben van de fiscale immuniteten in België toegestaan aan de consulaire agenten van vreemde nationaliteit. Deze gunst zal echter aan niet meer dan acht personen worden verleend.

## ART. 10.

De Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken zal, na voorafgaand akkoord met de Belgische Regeering, agent-schappen in België mogen vestigen.

## ART. 11.

De handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België handelt in naam der regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, die de verantwoordelijkheid op zich neemt voor al de handelstransacties op het grondgebied der Belgisch-Luxem-

économique belgo-luxembourgeoise, au nom de la Représentation commerciale et signée par les personnes autorisées à cet effet.

Les transactions commerciales conclues sans la garantie de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique par tout organe économique d'Etat de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes autre que cette Représentation commerciale et jouissant, selon la législation de l'Union des Républiques Socialistes, d'une personnalité morale distincte, n'engagent que le dit organe et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité des dites transactions n'incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, ni à sa Représentation commerciale en Belgique, ni à tout autre organe économique de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

#### ART. 12.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique n'aura pas l'obligation de s'inscrire au registre du commerce; mais elle publiera aux annexes du *Moniteur belge* les noms des personnes autorisées à prendre des engagements en son nom. Les pouvoirs de ces personnes ne prendront fin vis-à-vis des tiers qu'après notification publiée par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique aux annexes du *Moniteur belge*.

#### ART. 13.

Toute contestation relative aux transactions commerciales que la Représentation commerciale de l'Union

burgsche Economische Unie gesloten of gewaarborgd in naam van de handelsvertegenwoordiging en door de daartoe gemachtigde personen onteekend.

De handelstransacties zonder den waarborg der Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken gesloten door eenig economisch Staatsorgaan van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken buiten de Handelsvertegenwoordiging, welk orgaan volgens de wetten van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken het genot van een onderscheiden rechtspersoonlijkheid bezit, binden slechts gezegd orgaan en de uitvoering er van zal slechts op zijne goederen kunnen vervolgd worden. De verantwoordelijkheid voor gezegde transacties rust niet op de regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, noch op hare Handelsvertegenwoordiging in België, noch op eenig ander economisch orgaan van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

#### ART. 12.

De Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België zal niet verplicht zijn zich in het handelsregister te laten inschrijven; zij zal echter in de bijlagen van het *Staatsblad* de namen bekendmaken der personen die gemachtigd zijn in haar naam verbintenissen aan te gaan. De volmachten van deze personen zullen ten opzichte van derden slechts een einde nemen nadat een notificatie te dier zake door de Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België, in de bijlagen van het *Staatsblad* zal bekendgemaakt zijn.

#### ART. 13.

Elke betwisting aangaande de handelstransacties die de Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socia-

des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique aura conclues ou garanties sera soumise aux tribunaux belges et résolue par ceux-ci conformément à la législation belge, à défaut de clause d'attribution de juridiction ou de clause compromissoire prévue au contrat.

## ART. 14.

Etant donnée la responsabilité assumée par l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en vertu de l'article 11, pour les transactions effectuées ou garanties par sa Représentation commerciale en Belgique, les biens de la dite Représentation commerciale seront soustraits en Belgique à toute mesure conservatoire ou d'exécution provisoire d'ordre judiciaire et à toute procédure d'ordre administratif. Est réservé toutefois le droit de pratiquer des saisies-arrêts en vertu d'un jugement définitif sur le fond, rendu soit en dernier ressort, soit en première instance quand ce jugement ordonne l'exécution provisoire nonobstant appel.

## ART. 15.

Les décisions judiciaires relatives aux transactions commerciales que la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique aura conclues ou garanties, dans les limites de ses attributions, telles qu'elles sont définies aux termes de l'article 7, littéra *d*, pourront seules être exécutées, et ne le seront que sur les biens et les droits de la Représentation commerciale ayant trait aux transactions conclues par elle ou bien portant sa garantie et, d'une manière générale, sur tous autres biens de la Représentation commerciale se trouvant en Belgique, à l'exclusion des marchandises en transit.

listische Sovjetrepublieken in België zal hebben gesloten of gewaarborgd, zal aan de Belgische rechtbanken worden onderworpen en door deze rechtscolleges worden opgelost overeenkomstig de Belgische wetten, bij gebrek van toewijzing van rechtsmacht of een scheidsrechterlijk beding, in het contract voorzien.

## ART. 14.

Om reden van de verantwoordelijkheid door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken krachtens artikel 11 gedragen voor de transacties door hare Handelsvertegenwoordiging in België verricht of gewaarborgd, zullen de goederen van gezegde Handelsvertegenwoordiging aan elken gerechtelijken maatregel tot bewaring of tot tenuitvoerlegging bij voorraad en aan elke procedure van administratieven aard in België onttrokken zijn. Wordt echter voorbehouden het recht om over den grond der zaak, uitgesproken hetzij in laatsten aanleg, hetzij in eerste instantie wanneer door dit vonnis de tenuitvoerlegging bij voorraad niettegenstaande beroep bevolen wordt.

## ART. 15.

De rechterlijke beslissingen betreffende de handelstransacties die de Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België zal gesloten of gewaarborgd hebben binnen de grenzen harer bevoegdheid, zooals deze door de bevoordingen van artikel 7, letter *d*, bepaald zijn, zullen alleen kunnen uitgevoerd worden, en zullen inderdaad slechts uitgevoerd worden op de goederen en de rechten der Handelsvertegenwoordiging die betrekking hebben op de transacties die door haar werden gesloten of gewaarborgd en, over het algemeen, op elk ander goed der Handelsvertegenwoordiging dat zich in België bevindt, met uitsluiting der transito-goederen.

Toutefois, l'exécution des décisions judiciaires prévues par l'alinéa précédent ne peut être poursuivie sur les biens qui, d'après les règles du droit international, sont affranchis de toute mesure d'exécution forcée, comme étant indispensables à l'exercice des droits de souveraineté de l'Etat ou à l'accomplissement de la mission officielle de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Belgique.

## ART. 16.

Les commerçants et industriels belges, personnes physiques ou personnes morales constituées conformément aux lois belges, seront aussi favorablement traités, dans leur personne et dans leurs biens, que les ressortissants de la nation la plus favorisée pour l'exercice, direct ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, dans les conditions où elle est autorisée par la législation soviétique. Ils jouiront des mêmes avantages, droits et privilèges.

Les organes économiques d'Etat de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et les personnes morales soviétiques pourvus, aux termes de la législation soviétique, de la personnalité civile, ainsi que les citoyens de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, personnes physiques, seront aussi favorablement traités dans leur personne et leurs biens que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pour l'exercice de leur activité économique sur le territoire de la Belgique, dans les conditions où elle est autorisée par la législation belge.

Les citoyens et toutes les personnes morales soviétiques, notamment les organes économiques d'Etat jouissant d'une personnalité morale distincte,

De uitvoering der in het voorafgaand lid voorziene rechterlijke beslissingen kan echter niet geschieden op de goederen die, volgens de regelen van het internationale recht, vrijgesteld zijn van elken maatregel van gedwongen tenuitvoerlegging, als zijnde onontbeerlijk voor de uitoefening der soevereiniteitsrechten van den Staat of voor de vervulling der officieele zending van de Handelsvertegenwoordiging der Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België.

## ART. 16.

De Belgische handelaars en nijveraars, natuurlijke personen of overeenkomstig de Belgische wetten gestelde rechtspersonen, zullen in hun persoon en in hun goederen zoo gunstig behandeld worden als de onderhoorigen der meestbegunstigde natie voor de uitoefening, rechtstreeks, of door de door hen gekozen tusschenpersonen, hunner economische bedrijvigheid op het grondgebied van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, onder de voorwaarden waarin ze door de Sovjetische wetten toegelaten is. Zij zullen dezelfde voordeelen, rechten en voorrechten genieten.

De economische Staatsorganen van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en de Sovjetische rechtspersonen die krachtens de Sovjetische wetten van de rechtspersoonlijkheid voorzien zijn, alsook de burgers van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, natuurlijke personen, zullen in hun persoon of in hun goederen zoo gunstig worden behandeld als de onderhoorigen der meestbegunstigde natie, voor de uitoefening hunner economische bevrijdigheid op het Belgisch grondgebied, onder de voorwaarden waarin zij door de Belgische wetten toegelaten is.

De Sovjetische burgers en al de Sovjetische rechtspersonen, inzonderheid de economische Staatsorganen die het genot van een onderscheiden

ainsi que la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique pourront ester en justice et bénéficieront du libre et facile accès dux tribunaux.

## ART. 17.

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des ratifications aura lieu à Moscou aussitôt que faire se pourra. Les stipulations des articles 1 à 6 seront néanmoins mises en application, à titre provisoire, dès le premier octobre 1935.

## ART. 18.

La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle continuera ensuite à être appliquée par tacite reconduction jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, moyennant un préavis de trois mois.

Les stipulations des articles 1 à 6 cesseront toutefois leurs effets dès le premier octobre 1937. Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes entreront en négociations en vue de régler, en temps utile, par des stipulations nouvelles, les relations commerciales à partir de cette date.

## ART. 19.

La présente Convention a été rédigée en français. La traduction en langue russe sera faite dans le plus bref délai et vérifiée par les Hautes Parties Contractantes, à la suite de quoi les deux textes feront également foi.

Paris, le 5 septembre 1935.

(S.) CH. DVOLAITSKI.

(S.) E. CASTEUR.

rechtspersoonlijkheid bezitten, alsmede de Handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België, zullen in rechte kunnen optreden, en zullen vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken hebben.

## ART. 17.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden. De uitwisseling der bekrachtigingen zal zoo spoedig mogelijk plaats hebben te Moskou. De bepalingen van de artikels 1 tot 6 zullen evenwel voorloopig te rekenen van den 1<sup>n</sup> October 1935 toegepast worden.

## ART. 18.

Dit Verdrag wordt gesloten voor een duur van drie jaar, te rekenen van den datum harer inwerkingtreding. Het zal naderhand verder toegepast worden door de stilzwijgende hernieuwing, totdat het wordt opgezegd met een opzeggingstermijn van drie maanden.

De bepalingen van artikels 1 tot 6 zullen evenwel geen uitwerking meer hebben te rekenen van den 1<sup>n</sup> October 1937. Het is verstaan dat de Hooge Verdragsluitende Partijen in onderhandeling zullen treden ten einde te gelegener tijd, door nieuwe bepalingen, de handelsbetrekkingen van dien datum af te regelen.

## ART. 19.

Dit Verdrag werd in het Fransch opgemaakt. De vertaling in het Russisch zal zoo spoedig mogelijk gemaakt en door de Hooge Verdragsluitende Partijen nagezien worden, waarna de beide teksten gelijkerwijze rechtsgeldig zullen zijn.

Parijs, den 5 September 1935.

(Get.) CH. DVOLAITSKI.

(Get.) E. CASTEUR.